

# 韓漢空間方位詞的隱喻散論

崔 健\*

## 零. 引言

0.1 認知語言學家認為在人類的概念範疇中存在一些最基本的認知域 (basic domains), 如空間域·時間域·顏色域·情感域. 其中空間域被認為是最基本的認知範疇. 他們認為方位表達形式是其他類型表達形式的基础, 如時·體·存在都可解釋為具有底層的方位特徵. 據此, 認知語言學家對表達空間域的形式進行了廣泛而深入的研究並取得了令人矚目的成果.

表示方位的詞語如介詞·助詞·方位詞是存在于各種語言的語言普遍素(language universals)之一. 方位詞語的基本功能是用來指定參照物和目的物的相對位置, 而這種基本功能通常被引伸用來表示其他關係形成隱喻(metaphor). 方位詞語的隱喻也是語言的普遍現象之一. 方位詞語的隱喻包括方位隱喻(orientational metaphor)和容器隱喻(container metaphor). 而這種隱喻不是任意的, 它跟人類的生理構造和文化經驗密切相關.

0.2 本文擬討論韓國語和漢語方位詞的隱喻用法上的異同. 韓國語的方位詞根據其來源可分為韓源方位詞和漢源方位詞. 前者如“위, 아래”, 後者如“상, 하”. 二者不儘來源不同, 而且在功能上也存在較大的差異. 本文所說的韓國語

---

\* 中國 延邊大 中文科 教授

方位詞主要指韓源方位詞。漢源方位詞的隱喻用法只在必要時隨文進行說明。韓漢方位詞有單純方位詞和複合方位詞之分。本文的討論範圍限于單純方位詞。

0.3 韓漢方位詞的隱喻早已引起韓國語學界和漢語學界的注意。關於韓國語方位詞的隱喻，朴景賢曾在《韓國語空間概念詞語研究》(1987年)進行了廣泛而細致的討論。關於漢語方位詞的隱喻，《現代漢語八百詞》做了較為細致的描寫。但是韓漢方位詞的隱喻對比只有一些零星的論述可參考。

## 壹. 方位隱喻

方位隱喻指參照空間方位而形成的一系列隱喻概念。空間方位概念來源于人類與大自然的相互作用。上-下，前-後，內-外，中心-邊緣等方位是人類賴以生存的最基本的概念。人們把這些具體的方位概念投射到抽象的事物之上，于是形成了一整套用方位詞表達抽象概念的表達形式。在不同的語言中，這種投射領域與表達形式或許相同，相近或許不一致。

1.1 “上-下”概念方位詞。“上-下”概念是方位概念中最基本·最明顯的一對概念。“上-下”指高于/低于參照物(點)的位置。而且參照點和這個位置基本上在同一垂直于地面的垂線上或在該垂線的兩邊附近。垂直的概念和由此推導出來的高低概念是使用“上-下”概念的先決條件。當人們說某一個事物位于參照物(點)之上/之下，這實際上是說某一個事物在高于/低于參照物(點)的位置。人們把這種高于/低于的觀念投射到抽象事物之上。我們知道等級·地位·輩份·品質·水平·程度等總是存在大/小·高/低·多/少·好/壞·強/弱等區別。人們通常把大·高·多·好·強等同“上”的概念連繫起來，把小·低·少·壞·弱等同“下”的概念連繫起來。我們管這種關係稱作“正-負”(positive-negative)關係。例如：

- (1) a 위에 보고하다.  
b 向上反映
- (2) a 아래에 전달하다.  
b 向下傳達

例(1),(2)裏“위·아래”和“上·下”分別指地位的高低. 不過漢語表示“正負”關係時並不總是使用“上-下”概念方位詞. 例如:

- (3) a 웃사람 (長輩, 上級)  
b 아래사람 (晚輩, 下級)
- (4) a 웃누이 (排行最大的姐姐, 大姐)  
b 아래누이 (排行最小的妹妹, 小妹)

例(3)的“위·아래”分別指輩份的大/小或地位的高/低. 例(4)的“위·아래”則指輩份或年齡的大/小. 這時漢語通常不用“上-下”概念方位詞而用其他形式.

1.1.1 “正負”關係通常是以對稱的形式出現的, 如上述各例. 但是有時只有“正”而沒有“負”, 或只有“負”而沒有“正”. 先看韓國語的例子.

- |                  |       |
|------------------|-------|
| (5)a 웃어른 (尊長)    | *아래어른 |
| b 윗댁 (對對方房舍的敬稱)  | *아래댁  |
| c 윗손 (男/女賓廂)     | *아래손  |
| d 아래것 (部下·手下的貶稱) | *윗것   |

(5)a-c中的“어른, 댁, 손”具有 [+ 高] 的語義特徵, 因此通常不存在與之相對的“아래사람, 아래댁, 아래손”. “것”爲對人或動物的貶稱具有 [- 高] 的語義特徵, 因此也就不說“윗것”. 這時漢語仍然不用“上-下”概念方位詞.

1.1.2 漢語裏也存在“正負”不對稱的現象. 比較:

- |       |     |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|-----|
| (6) a | 上級  | 下等  | 上策  | 上品  |
| b     | 下級  | 下等  | 下策  | 下品  |
| (7) a | 上帝  | 上賓  | 下流  | 下賤  |
| b     | *下帝 | *下賓 | *上流 | *上泉 |

例(6)裏“正負”互相對稱，例(7)的情況有所不同。這個現象同例(5)平行。值得注意的是表達(6)(7)的意義的時候，韓國語使用漢源方位詞“上·下”而不使用韓源方位詞，如我們不用說“\*윗책, 아래책”。

漢源方位詞“상”通常跟漢源詞結合，不過有時也可以跟韓源詞結合。

- |       |     |             |
|-------|-----|-------------|
| (8) a | 상거지 | (乞丐中最可憐的)   |
| b     | 상머슴 | (長工中專干重活兒的) |
| c     | 상노인 | (老人中年齡最大的)  |

例(8)各例中的“상”分別表示程度·能力·年齡之“最”，這時只能用“상”而不能“하”。例我們不能說“\*하거지, \*하머슴, \*하노인”。漢語的“上”無此用法。

1.1.3 上文說“上-下”概念表示一種比較。這在句法層面上亦有反映。但是兩種語言的情況有所不同。“위, 아래”可以用于比較句中，“上, 下”則不能。例如：

- |        |                        |
|--------|------------------------|
| (9) a  | 영수는 철수보다 두살 위/아래다.     |
| b      | 英洙比哲洙大/小兩歲.            |
| (10) a | 나는 그보다 5점 위/아래다        |
| b      | 我比他高/低五分.              |
| (11) a | 기술은 창수가 남수보다 한수 위/아래다. |
| b      | 論技術, 昌洙比男洙高一等/差一截.     |

事實上，“위·아래”在語義上跟大/小，高/低，強/弱等形容詞等價，因此也就可以直接用于比較句中。漢語的“上·下”儘管在語義上“類似于形容詞”(《現代漢語八百詞》)，但不能用于比較句中。我們不能說“\*英洙比哲洙上/下兩歲”，“\*

我比他上/下五分”。

1.1.4 “위”和“上”有一個常用的意義，即指事物的“表面”，如“책상위 : 桌子上”，“벽위 : 牆上”。而事物的表面是容易觀察到的，裏面則否，韓國語的“위·아래”可以用來表示事物的表面和裏面，即“겉·밖/속·안”義。例如：

- (12) a 옷거죽(被面)  
b 아래거죽(被裏)

這時漢語直接使用“面”和“裏”而不用“上”和“下”。韓國語“위/아래”的這種意義進一步被引伸指“添加”。

- (13) a 전문 일군도 새로 몇명 왔고 그 위에 최신설비까지 도착했으니 못할 일이 없다.  
b 新來了幾個技術人員，再說最新設備也到了，一切都好辦了。  
(14) a 지금 말고 있는 배려만 해도 한없이 큰데 그 위에 또 무엇을 더 바라겠습니까?  
b 現在的關懷已經够大的了，還能有甚麼更多的奢望呢？

漢語的“上”也可以指“表面”，但是這種意義並沒有引伸為“添加”，而引伸為“方面”。例如：

- (15) 政治上      經濟上      心理上      數量上

韓國語的“위”則無此引伸用法。我們不能說“\*정치위”，“경제위”。

1.1.5 上文說 “아래”的這種意義被引伸用來表示一個事物在另一個事物的“影響之下”或在“控制”·“保護之下”。漢語的“下”也有與“아래”相同的引伸用

法. 例如:

- (16) a 지휘 · 감독 · 통치 · 영도 · 지원/아래  
b 指揮 · 監督 · 統治 · 領導 · 支援/之下

值得注意的是, “影響”即可以導致滿意的結果也可以導致不滿意的結果. 例如:

- (17) a 제국주의의 통치 아래 우리는 아주 고통스러웠다.  
b 在帝國主義的統治下, 我們過得十分痛苦.  
(18) a \*제국주의의 통치아래 우리는 아주 행복했다.  
b \*在帝國主義的統治下, 我們過得十分幸福.

1.1.6 漢語的“下”還有一種引伸用法, 即表示動作的持續. 比較:

- |            |     |     |
|------------|-----|-----|
| (19) a 往下跑 | 往下走 | 往下流 |
| b 往下說      | 往下看 | 往下讀 |

例(19a)中“下”表示“處所”, 例(19b)中則表示“持續”. 韓國語的“아래”不表示“持續”義. (19a)和(19b)在韓國語中有不同的說法.

- |     |           |
|-----|-----------|
| 往下跑 | 아래로 뛰어라.  |
| 往下說 | 계속해서 말해라. |

1.2 “前-後”概念方位詞. “前-後”概念方位詞在表達中, “前”是主要的, “後”是由“前”所指的方位推衍出來的. “前”的概念主要根據(1)參照物面對的方位, (2)參照物對着的方位, (3)參照物運動時對着的方位來指定. 參照物如無明顯的上述幾點標準則根據(4)觀察者面對參照物的方位, (5)正常情況下接近參照物的一面來指定. “後”所指的方位, 可以根據跟上述標準相對的標準來指定即(1)背

對的方位，(2)尾對着的方位，(3)與運動方向相反的方位等等。在人們的語言心理中“前”總是可以直接觀察到的，“後”則否。於是人們把公開的事物和行爲跟“前”連繫起來，相應地把不公開的事物和不正当行爲跟“後”連繫起來。我們把這種關係，稱作“肯定-否定”或“積極-消極”關係。不過兩種語言在具體的投射領域和表達形式上存在一些差異。例如：

- (20) a 앞에서 말하지 않고 뒤에서 말한다.  
b 當面不說，背後亂說。

韓國語裏有一整套由“뒤”構成的慣用形式，漢語則較少使用“後”而使用其他形式。例如：

- |        |          |           |
|--------|----------|-----------|
| (21) a | 뒷욕을 하다.  | (背後罵人)    |
| b      | 뒷공론을 하다. | (背後議論)    |
| c      | 뒷거래를 하다. | (走後門)     |
| d      | 뒤손을 벌리다. | (明推暗就)    |
| e      | 뒤를 싸주다.  | (包庇)      |
| f      | 뒤가 드러나다  | (露出馬脚/尾巴) |
| g      | 뒤가 쟁기다.  | (爲後果擔憂)   |

1.2.1 不公開的事物或暗中進行的行爲並不一定總是“否定”的或“消極”的。當人們要完成某些事情或維持正常的狀態·秩序時通常需要某種支持(support)。這種支持既可以是具體的事物如金錢，也可以是抽象的行爲如忠告·關心·暗中支持·保護等。一般地來說，這種支持物或支持行爲通常被認爲是不公開的或看不見的。於是人們很自然地把這種支持物或支持行爲跟“後”的概念連繫起來。在這一點上兩種語言仍表現出不同的傾向。漢語較少用“後”，而用其他形式。例如：

- (22) a 뒷받침이 되다. (做後盾)  
b 뒷심이 있다. (有靠山)

- c 뒤를 대다. (接濟供給)  
 d 뒷바라지를 하다. (照料, 照顧)

1.3 側位概念方位詞. 表示側位概念韓國語使用“옆·곁”, 漢語使用“旁”. “옆·곁”和“旁”的基本意義是指參照物的左右兩邊或靠近參照物的位置. 韓國語的這種概念引伸到人際關係領域, 用來表示親信, 助手, 協助(者)等意義. 漢語的“旁”不表示這種意義. 例如:

- (23) 곁꾼 (幫手)                      곁마름 (二東家)  
       옆들다 (拉偏架)                 곁이 비다 (身邊沒有可靠的人)

1.3.1 所謂“側位”是相對“中心”而言的, 在語言心理中通常被認為是“非主要”的. 而“非主要”的可以理解為“次要的·從屬的·間接的.”先看韓國語的例子. 例如:

- (24) a 곁가지(分枝, 分杈) 곁줄기(枝幹)                 곁간(耳房)  
       b 곁가다(走小路)         곁들이다(兼做幾件事)     한마디 곁달다(附帶說一句)

漢語的側位概念方位詞也用來表示上述意義, 但是比較少. 常見的有:

- (25) 旁支·旁系(방계),     旁觀者(방관자)     旁聽(방청)

## 貳 容器隱喻

人是獨立于周圍世界以外的實體, 每個人本身可視為一個容器, 有分界線·裏外等. 人們把這種概念投射到其他事物之上便產生了容器隱喻. 事實上, 在真實世界中有的事物具有明確的度維, 有的事物即沒有. 但是人們仍然對那些沒有明



確度維的事物賦與一種界線或假設存在抽象的分界線，使它們得以領域化(territoriality)。容器隱喻通常用“深-淺”即“內-外”概念方位詞來表達。

2.1 “內外”概念方位詞的隱喻通常首先反映在對時間的領域化方面。時間本身是一種沒有起訖點的客觀存在，但是人們却人爲地加以切分，賦與界線，如一天三時，一年四季。“內外”概念方位詞的時間隱喻主要是表示時間範圍。例如：

- (26) a 1시간안에 다 끝냈다.  
b 一個小時內都看完了。

值得注意的是，韓國語的“時段詞+안”後頭即可以用“에”也可以用“으로”，但是二者的使用條件不盡相同。“時段詞+안+에”即可以用于未然句中，也可以用于已然句中。“時段詞+안+으로”則只能用于未然中句。漢語則沒有這種限制。例如：

- (27) a 하루 안에 다 보았다.  
b \*하루 안으로 다보았다.  
c 一天內都看完了。  
(28) a 하루 안에/안으로 다 보아라!  
b 一天內都看完!

值得注意的是，韓國語的“안”可以用于時點詞語後頭，漢語的“裏/內”則不能。

- (29) a 3시 안에 돌아와라!  
b 三點以前回來!  
c \*三點(以)裏/內回來!

2.1.1 韓國語的“안”可用于“날, 달, 해”前頭，表示未超出或早于某一時點。漢語的“裏, 中, 內”等則沒有這種用法。

(30) a	안날	안달	안해
b	前一天	前一個月	前一年
c	*裏/中/內一天	*裏/中/內一個月	*裏/中/內一年

韓國語和漢語的這種區別反映了兩種語言世界對時間流向的視點上的差異。

“안”突顯範圍，“前”突顯流動。不過韓國語也可以用漢源詞“전”。

(31)	전날	전달	전해
------	----	----	----

2.2 性別是生物學概念，同時又是社會學概念。社會學認為男女不平等或男女有別是一種普遍的社會現象，古今中外概念莫如此。這種社會現象必然反映到語言中來，也必然影響人們的語言心理。從某種意義上說，性別的差異及其表現首先反映在活動範圍的不同。女性主內，男性主外似乎已經成為天經地義的觀念接受下來。“內-外”概念方位詞也反映這種觀念。不過韓國語和漢語的情況有所不同。漢語裏用“內-外”概念方位詞表示男女不平等或男女有別的例子限于“屋裏的”，“賤內”，“內人”，“賢內助”等幾個詞。而在韓國語裏却有成套的區別。例如：

(32) a	안부모/바깥부모(母親/父親)
b	안사돈/바깥사돈(兒媳的母親/父親)
c	안주인/바깥주인(妻子/丈夫)
d	안식구/바깥식구(女家眷/女家眷)
e	안손님/바깥손님(女賓/男賓)
f	안노인/바깥노인(上了年紀的女性老人/男性老人)
g	안옷/바깥옷(女人在家裏穿的衣服/男人在家裏穿的衣服)

值得注意的是韓國語的漢源詞“내외”表示夫妻，而漢語的“內外”則沒有這種意義。

2.3 韓國語的“속”指“較深”，“實心”的方位，與之相對的“겉”則表示相反的方

位。漢語的“內”和“外”也有這種區別。如“속마음：內心”和“겉모양：外表”。韓國語的“속”，“겉”的這種意義，進一步引伸分別表示“真實”和“不真實”。相比較而言，漢語的“內”和“外”很少用來表示這種意義。例如：

- (33) a 속기량/겉기량(心裏估計/大略估計)  
 b 속말/겉말(心裏活/表面的言辭)  
 c 겉약다(耍小眼兒/小聰明)  
 d 속웃음/겉웃음(暗自慶幸/皮笑肉不笑)  
 e 속치레/겉치레(心思/裝飾門面)

2.4 上文(2.1)說，“內-外”概念方位詞用來表示限制時間範圍。事實上其他方位詞也可以用來限制某種範圍。例如：

- |              |       |       |
|--------------|-------|-------|
| (34) a 한시간안팎 | 한주일안팎 | 이년안팎  |
| b 一小時左右      | 一週左右  | 兩年左右  |
| (35) a 십리안팎  | 석자안팎  | 십미터안팎 |
| b 十里左右       | 三尺左右  | 十米左右  |

例(34)和(35)分別表示時間和數量的大概範圍。這時韓國語通常用“안·팎”，漢語則用“左·右”。事實上漢語裏其他方位詞如“上·下”，“前·後”也可用來表示限制範圍。例如：

- (36) a 三十歲上下(서른살 안팎)  
 b 國慶節·春節前後(국경일·춘절 전후)

(36)a表示年齡的範圍，(36)b表示節日的前後時間。值得注意的是，韓國語的漢源詞“내외”可以用來限制範圍，漢語的“內外”則不能。例如：

- (37) a 오십살 내외

b 五十歲左右/上下 \*五十歲內外

2.4.1 所謂限制範圍實際上是一種量化的結果。量化通常需要有一個具體的數量基準，如(2.4)的各例。但有時基準可以不是具體的數量而是一個整體。這時漢語可用方位詞，表示總括，毫無例外。例如：

(38) 全國·全軍·全省上下

方位詞還可以是重疊形式。例如：

(39) a 全國上上下下

b 事情的前前後後

c 家裏的事兒裏裏外外都是他一個人做主。

## 參 結 語

以上討論的內容可概括如下。

## 3.1 方位隱喻

## “上-下”概念方位詞

	韓	漢	備注
地位	+	+	韓國語有時只使用漢源詞
年齡	+	-	漢語用其他形式
輩份	+	-	漢語用其他形式
品質, 程度	+	+	韓國語通常用漢源詞
添加	+	-	漢語用其他形式
方面	-	+	韓國語有時用漢源詞
影響圈內	+	+	
持續	-	+	韓國語用副詞
比較句	+	-	漢語用形容詞

## “前-後”概念方位詞

	韓	漢	備注
積極	+	+	漢語較少使用方位詞
支持物	+	+	漢語較少使用方位詞

## “側位”概念方位詞

	韓	漢	備注
親信	+	-	漢語用其他形式
次要	+	+	

## 3.2 容器隱喻

## “內-外”概念方位詞

	韓	漢	備注
時間	+	+	韓國語的“안”可以用于時點詞語前後。 漢語的“裏/內/中”則不能。
男女	+	+	漢語只限于幾個詞
真假	+	-	漢語用其他形式
其他範圍	+	+	漢語“上-下”，“前-後”，“內-外”方位詞可用來限制“年齡”，“機構”等範圍，且可以重疊使用。 韓國語則不能

3.3 典型的空間方位詞通常是多義的，即空間方位詞的基本意義通常投射到其他領域形成隱喻。但是就具體的投射領域來說不同的語言可能顯示出不同的傾向，反映在語言裏則表現為選擇和使用不同的語言符號或形式。這種不同的傾向性最終跟文化經驗的不同有關。從總體上來說，韓國語空間方位詞的投射領域比漢語寬。儘管有些投射領域是相同的，但是仍有區別，漢語較少直接使用方位詞，而更多地使用其他形式。事實上，兩種語言的這種差異在並不僅僅限于空間方位詞的隱喻上，我們在其他領域和表達形式上也可以看到平行的現象。漢語有一種傾向，喜歡“繞彎子”，而避開直接表露。

本文的對比是十分粗略的，實際情況比我們討論的複雜得多，需要詳細的描寫和分析。如空間方位詞與時間表達，空間方位詞的基本意義與隱喻之間的具體的引伸過程，我們沒有詳細地可以討論。又如單純方位詞和複合方位詞的差異，漢源方位詞和漢語方位詞的差異，參照點的選擇及其文化背景上的差異，本文也沒有進行討論。這些問題都需要專門討論。

## 主要參考文獻

- 奧津敬一郎(1976年):《生成日本語語法 — 相對名詞》,大修館
- 池上嘉彦(1981年):《語言與文化類型 — 處所主文》,至文堂
- 呂叔湘主編(1984年):《現代漢語八百詞》,商務印書館
- Tery winograd:《認知過程的語言》,《國外語言學》,1985年
- 이기동 편저(1986年):《언어와 인지》,翰信文化社
- 朴景賢(1987年):《現代韓國語空間詞語研究》,韓泉社
- 山梨正明(1988年):《比喻和理解》,東京大學出版社
- 崔健(1988年):《店名的比較文化分析》,《大阪經法大學論文集》,第1期
- James H-Y. Tai:《以認知為基礎的漢語功能語法芻議》,《國外語言學》,1990年 第4期,1991年 第1期
- 王甦等(1992年):《當代心理學研究》,北京大學出版社.
- 劉寧生((1994年):《漢語怎樣表達物體的空間關係》,《中國語文》,第4期
- 沈家煊(1994年):《R.W.Langcker的認知文法》,《國外語言學》,第1期
- 이기동(1994年版):《영어전치사연구》,教文社
- 崔健(1994年):《上·下與위·아래의對比》,大邱大學《中國文化研究》第3期
- 崔健(1994年):《韓漢上下·內外·前後·左右·側位概念的表達》,《首屆中韓機器翻譯學術研討會論文集》,浦項工大.
- 趙艷芳(1995年):《語言的隱喻認知結構》,《外語教學與研究》,第3期
- 崔健(1995年):《韓漢“內外”概念的表達對比》,《第一屆語言與文化對比研討會論文集》,延邊大學出版社.